Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzmocnijcie się i bądźcie dzielni!\* Nie bójcie się i nie drżyjcie przed królem Asyrii ani przed całym tłumem, który jest z nim, gdyż z nami jest ktoś większy niż on.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nabierzcie odwagi i bądźcie dzielni! Nie bójcie się i nie drżyjcie przed królem Asyrii ani przed całą tą hordą zgromadzoną przy nim, bo z nami jest ktoś większy niż on. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umacniajcie się i bądźcie mężni, nie bójcie się ani nie lękajcie widoku króla Asyrii ani widoku całego mnóstwa, które jest z nim. Więcej bowiem jest z nami aniżeli z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zmacniajcie się, i mężnie sobie poczynajcie; nie bójcie się, ani się lękajcie twarzy króla Assyryjskiego, ani twarzy wszystkiego mnóstwa, które jest z nim; bo większy jest z nami niżeli z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężnie czyńcie a zmacniajcie się! Nie bójcie się ani się lękajcie króla Asyryjskiego ani wszytkiego mnóstwa, które z nim jest: bo daleko więcej ich z nami jest niżli z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bądźcie mężni i mocni, nie bójcie się i nie dajcie się zastraszyć królowi asyryjskiemu ani temu mnóstwu, które jest z nim, z nami bowiem jest Ktoś większy niż z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bądźcie odważni i dzielni, nie bójcie się ani się nie lękajcie króla asyryjskiego ani tej tłuszczy, która jest z nim, gdyż z nami jest ktoś większy niż on. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bądźcie mocni i dzielni, nie bójcie się i nie bądźcie przerażeni zamiarami króla Asyrii i zamiarami całego tłumu, który jest z nim, ponieważ moc z nami jest większa niż z nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Bądźcie odważni i mocni! Nie bójcie się, nie wpadajcie w przerażenie przed królem Asyrii ani przed potęgą, z którą nadciąga. Z nami bowiem jest ktoś większy niż on. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Bądźcie dzielni i mężni! Nie bójcie się ani się nie lękajcie widoku króla asyryjskiego, ani wielkiego mnóstwa, które jest z nim. Z nami jest bowiem Ktoś potężniejszy niż z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Будьте сильні і будьте мужні, не лякайтеся лиця царя Ассура і лиця всього народу, що з ним, бо численніші ті, що з нами, ніж ті, що з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzmacniajcie się i bądźcie odważnymi; nie bójcie się, ani się lękajcie oblicza króla Aszuru, ani oblicza całego mnóstwa, które jest z nim; bo większy jest z nami niż z nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bądźcie odważni i silni. Nie bójcie się ani się nie przerażajcie z powodu króla Asyrii i z powodu całego tłumu, który jest z nim; bo więcej jest z nami niż z nim. |

1. 1) Wzmocnijcie się i bądźcie dzielni, וְאִמְצּו חִזְקּו . [↑](#footnote-ref-2)